

Down by the salley gardens

Herbert HUGHES (1882-1917)



Down by the sal - ley gar - dens my
love and I did meet; she passed the
sal - ley gar - dens with lit - tle snow-white feet.
She bid me take love ea - sy, as the leaves grow
on the tree; but I, being young and
fool - ish, with her would not a - gree.

2 In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on their weirs;
But I was young and foolish, and now am full of tears.

3 Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.

William Butler YEATS (1865-1939) 1889

Down by the salley gardens

1

Down by the salley* gardens
my love and I did meet;
She passed the salley gardens
with little snow-white feet.
She bid me
take love easy,
as the leaves grow on the tree;

Drunten bei den Weidengärten
habe ich meine Liebste getroffen;
sie durchschritt die Weidengärten
mit kleinen schneeweißen Füßen.
Sie hieß mich
die Liebe leicht zu nehmen,
(so) wie die Blätter
[auf dem Baum wachsen;
doch ich war jung und töricht
(und) stimmte nicht mit ihr überein.

But I, being young and foolish,
with her would not agree.

2

In a field by the river
my love and I did stand,
And on my leaning shoulder
she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy,

as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish,
and now am full of tears.

In einem Feld am Fluss
standen meine Liebste und ich,
und auf meine herab geneigte Schulter
legte sie ihre schneeweiße Hand.
Sie sagte, ich solle das Leben
[leicht nehmen,
so wie das Gras wächst an den Wehren,
doch ich war jung und töricht,
und bin nun voller Tränen.

3

Down by the salley gardens my love and I did meet;
She passed the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.

* *salley*, Weidenart (lat. *salix*) entspricht irisch *saileach*

SO/KH 090704

Drunten beim Weidengarten bot mir mein Lieb den Gruß;
Glitt durch den Weidengarten mit kleinem weißen Fuß.
Sie hieß mich leicht zu lieben, wie's Blatt am Baum gedieh;
Doch ich war jung und töricht und dachte nicht wie sie.

In einem Feld am Strome mit meinem Lieb ich stand,
Und auf die Schulter legte sie mir die weiße Hand.
Sie hieß mich leicht zu leben, wie's Gras am Ufer quoll;
Doch ich war jung und töricht - bin nun von Tränen voll.

Nachdichtung von Gerschon JARECKI